

## 日语情态表达的语法化路径 ——常见语法化路径的反例

日本杏林大学大学院国际协力研究科 蒋家义

**[摘要]** “DYNAMIC MODALITY > DEONTIC MODALITY”, “DEONTIC MODALITY > EPISTEMIC MODALITY”等情态表达的语法化路径在很多语言中都能看到,但在个别语言中也存在反例。日语情态表达的语法化呈现出一种复杂状态:既能看到常见的语法化路径,也能看到一些常见语法化路径的反例。本文分析了日语情态表达的10多种语法化路径,结论是:日语情态表达中存在“ABILITY > PERMISSIVE”, “ABILITY > POSSIBILITY”, “DYNAMIC MODALITY (仅 ABILITY) > DEONTIC MODALITY”等常见的语法化路径,但也存在“WANT > EPISTEMIC MODALITY”, “WANT > FUTURE”, “DEONTIC MODALITY > EPISTEMIC MODALITY”, “OBLIGATION > PROBABILITY”等常见语法化路径的反例。

**[关键词]** 情态 情态表达 语法化 语法化路径 反例

### 1 引言

Heine & Kuteva (2002)分析了400余种语法化路径,这400余种路径在很多语言中都能看到,但在个别语言中也存在反例。情态表达的语法化路径同样如此:“DYNAMIC MODALITY > DEONTIC MODALITY”, “DEONTIC MODALITY > EPISTEMIC MODALITY”等路径在很多语言中都能看到,但在个别语言中也存在反例。

日语情态表达的语法化呈现出一种复杂状态:既能看到常见的语法化路径,也能看到一些常见语法化路径的反例。笔者将分析日语情态表达(可能情态、意志情态、行为要求情态、事态评价情态、认识情态这5种情态)的10多种语法化路径,找出其中常见的路径,或常见路径的反例。

Heine & Kuteva (2002)中的400余种语法化路径,有20种与情态表达的语法化有关<sup>[1]</sup>,在分析日语情态表达的语法化路径时,笔者将参照“ABILITY > PERMISSIVE”, “ABILITY > POSSIBILITY”, “DEONTIC MODALITY > EPISTEMIC MODALITY”, “FUTURE > EPISTEMIC MODALITY”, “OBLIGATION > PROBABILITY”, “WANT (‘want’, ‘wish’,

‘desire’) > FUTURE”(Heine & Kuteva 2002)等路径。此外,还将参照“DYNAMIC MODALITY > DEONTIC MODALITY”等路径。选择这些路径作为参照的理由,或者说依据是:本文暂不讨论从词汇成分到情态表达的语法化,只讨论情态表达之间的语法化,因此不参照“ARRIVE (‘arrive at’, ‘reach’) > ABILITY”, “LEAVE (‘to leave’, ‘to abandon’, ‘to let’) > PERMISSIVE”等路径,不讨论日语情态表达的语法化中无法找到的路径,特别是反例都无法找到的路径,因此不参照“DEONTIC MODALITY > FUTURE”, “OBLIGATION > FUTURE”等路径。

从下一节起,笔者将依次分析日语可能情态、意志情态、行为要求情态、事态评价情态、认识情态这5种情态的语法化路径,在第5节简单归纳日语情态表达的语法化路径。在此之前,简单说明一下本文将参照的语法化路径。

“ABILITY > PERMISSIVE”:表示“能力”的词衍生出“许可”的意思,比如汉语的“得”和“能”。在日语中,“ABILITY”指可能情态的“可能”,“PERMISSIVE”指行为要求情态或事态评价情态的“许可”。

“ABILITY > POSSIBILITY”:表示“能力”的词

衍生出“可能性”的意思,比如汉语的“得”和“能”。在日语中,“POSSIBILITY”指认识情态的“可能性”。

“DEONTIC MODALITY > EPISTEMIC MODALITY”:表示道义情态的词衍生出认识情态的意思,比如汉语的“可”。在日语中,道义情态“DEONTIC MODALITY”分为行为要求情态和事态评价情态两种,“EPISTEMIC MODALITY”指认识情态。

“DYNAMIC MODALITY > DEONTIC MODALITY”:表示动力情态的词衍生出道义情态的意思,比如汉语的“得”和“能”。在日语中,动力情态“DYNAMIC MODALITY”分为可能情态和意志情态两种。

“FUTURE > EPISTEMIC MODALITY”:表示将来时的词衍生出认识情态的意思,比如英语的 will。

“OBLIGATION > PROBABILITY”:表示“义务”的词衍生出“盖然性”的意思,比如英语的 must。在日语中,“OBLIGATION”指事态评价情态的“义务”,“PROBABILITY”指认识情态的“盖然性”。

“WANT(‘want’, ‘wish’, ‘desire’) > FUTURE”:表示“意志”的词衍生出将来时的意思,比如汉语的“要”。在日语中,“WANT”指意志情态的“意志”。

## 2 可能情态的语法化

可能情态表示动作主体可能实现某动作(或某状态可能实现)——这种“可能”基于动作主体内在的能力或基于外在的条件(而不是基于说话人的推测)。其表达形式是通常所说的「可能表现」,包括可能动词、动词未然形+助动词「れる・られる」、「できる」(名词+「できる」、名词+「ができる」、动词连体形+「ことができる」、动词连用形+「うる・える」等。可能情态的例句如下。

(1) 田中さんは納豆が食べられます。

(2) 彼は油絵ができる。

日语语言学主流的情态理论一般不把「可能表现」所表示的“可能”看作是一种情态<sup>[2]</sup>,通常把“可能”作为动词的可能态来处理。而且,以往的研究中,「れる・られる」和「だろう、う・よう、よ、ね」等情态表达也一直被明确区分开来,如下表

所举的先行研究<sup>[3]</sup>就是如此。这种区分是“陈述论”的研究成果,以陈述论为背景发展起来<sup>[4]</sup>的日语情态理论不把「れる・られる」所表示的“可能”看作情态也是理所当然的。

表1 「れる・られる」和「だろう、う・よう、よ、ね」的区分

	「れる・られる」	「だろう、う・よう」	「よ、ね」
金田一(1953)	客观的表现	主观的表现	
渡边(1953)	叙述	陈述	
林(1960)	描叙阶段	表出阶段	传达阶段
佐治(1991)	词部分	(辞的)助动词部分	终助词部分
南(1993)	描叙阶段	提出阶段	表出阶段
澤田(1993)	客观	主观	

但是,「可能表现」所表示的“可能”与行为要求情态或事态评价情态,与认识情态都有着密切的关系。情态表达的语法化路径“ABILITY > PERMISSIVE”,“ABILITY > POSSIBILITY”和“DYNAMIC MODALITY > DEONTIC MODALITY”在很多语言中都能看到,日语中一样能看到。

渋谷(2005: 41-43)曾指出日语中存在从「可能表现」到“行为指示表达形式”和从「可能表现」到“认识情态表达形式”这两种变化。比如,例句(3)(4)(5)的「可能表现」分别表示行为要求情态或事态评价情态的“许可”、“请求”和“禁止”,例句(6)(7)的「可能表现」表示认识情态的“可能性”。这些变化就是从“ABILITY”到“PERMISSIVE”,从“DYNAMIC MODALITY(仅 ABILITY)”到“DEONTIC MODALITY”,以及从“ABILITY”到“POSSIBILITY”的语法化。

(3) どなたでもお入りになれます。

(4) 悪いけど、私のかわりにあした会議に出られない?

(5) 食べられません。

(6) そういうこともありうる/起こりうる。

(7) 救助隊はそのような場合、いつでも出勤しうる。

(渋谷 2005:42-43)

由此可见,从情态理论的系统性或语法化的视点来看,认可日语可能情态是有现实意义的。

## 3 意志情态的语法化

意志情态表示说话人实行某行为的意志。其表达形式有动词的意志形「しよう」、动词的基本

形「する」「つもりだ」「ことにする」等。意志情态的例句如下。

(8) 君にこの本をあげよう。

(9) あす帰るつもりです。

根据 Heine & Kuteva (2002: 310-311), “WANT (‘want’, ‘wish’, ‘desire’) > FUTURE”这一语法化路径比较常见。比如, 英语的 will, 现代希腊语的 tha, 汉语的“要”, 斯瓦希里语的-ta-等将来标记都是从表示“WANT (‘want’, ‘wish’, ‘desire’)”的表达形式变化而来的。

Swahili -taka ‘want’, ‘desire’, verb > -ta-, future marker.

(a) a- taka ku- ja.

‘She wants to come.’

(b) a- ta- ku- ja.

‘She will come.’ (Heine & Kuteva 2002: 311)

此外, 还存在“FUTURE > EPISTEMIC MODALITY”这一语法化路径(Heine & Kuteva 2002:142-143)。比如, 英语的 will 和斯瓦希里语的-ta-也能表示认识情态。因此, 理论上存在“WANT (‘want’, ‘wish’, ‘desire’) > EPISTEMIC MODALITY”这样一条语法化路径。

English (anonymous reader)

(a) Susie will be at the party (tomorrow).

(b) That will be Susie (on hearing the doorbell).

(Heine & Kuteva 2002: 142)

但是, 日语的意志情态找不到上述的语法化路径, 却能发现它们的反例。

动词的基本形「する」能表示意志情态(例句10), 这是从其表示将来时这一功能派生出来的功能。关于这种派生过程, 铃木(1972: 310)曾分析道: 意志动词的基本形表示说话人将来的动作时, 将来的动作由于与说话人的意志有关, 因而也表达了说话人“我现在实行动作”这一意志。从语法化的视点来看, 这种派生可以看作是“WANT (‘want’, ‘wish’, ‘desire’) > FUTURE”这一常见语法化路径的反例。

(10) 事務的なレンラクが済んで、キャンパス案内ということになった時、太郎はひそかに逃げ出すことにした。

「僕帰る」

太郎は三吉さんと、大西に言った。

(曾野綾子『太郎物語』)

另外, 根据黑滝(2005: 132-133, 208-210)的考察, 「う・よう」表示意志的用法是以推测用法为基础, 经过语用上的语义扩展而形成的。这也可以看作是“WANT (‘want’, ‘wish’, ‘desire’) > EPISTEMIC MODALITY”这一语法化路径的反例。

#### 4 行为要求情态和事态评价情态的语法化

行为要求情态表示说话人命令或请求听者实行某行为。其表达形式有动词的命令形「しろ」、「なさい」「てくれ」「てください」「な」等。行为要求情态的例句如下。

(11) こっちへ来い。

(12) ご自由に召し上がってください。

事态评价情态表示对某行为的实行或某状态的实现的评价——“必要”、“不必要”、“许可”、“不许可”等等。其表达形式有如下3类(高梨 2002: 80, 日本语记述文法研究会 2003: 91-92)。

①复合评价形式<sup>10</sup>: 「といい」「ばいい」「たらしい」「ほうがいい」「てもいい」「なくてもいい」「てはいけない」「てはならない」「なくてはいい」「なくてはならない」「なければいい」「なければいけない」「ないといけない」

②助动词: 「べきだ」「ものだ」「ことだ」

③其他复合形式: 「ざるを得ない」「ないわけにはいかない」「しかない」「必要がある」「必要がない」「までもない」「こともない」etc.

(高梨 2002: 80)

事态评价情态的例句如下。

(13) 君は行かなければならない。

(14) もう帰ってもいい。

日语的行为要求情态和事态评价情态相当于普通语言学的“DEONTIC MODALITY”。与其相关的语法化路径有“DYNAMIC MODALITY > DEONTIC MODALITY”, “DEONTIC MODALITY > EPISTEMIC MODALITY”和“OBLIGATION > PROBABILITY”(这一路径实际上是“DEONTIC MODALITY > IS

TEMIC MODALITY”的具体例子)等。这些语法化路径在很多语言中都能看到,但在日语中很难看到。

表示行为要求情态的动词命令形「しろ」「なさい」「てくれ」「てください」「な」等都是单义的,不存在来自于“DYNAMIC MODALITY”的语法化,也不存在往“EPISTEMIC MODALITY”的语法化。

事态评价情态的表达形式同样不存在来自于“DYNAMIC MODALITY”的语法化,也不存在往“EPISTEMIC MODALITY”的语法化。而由「〜と」「〜ば」「〜たら」「〜ては」「〜ても」「〜方が」等承接某事态的形式和「いい」「よい」「いけない」「ならない」等表示评价的形式复合而成的复合评价形式,不管从句法构造来看,还是从字面的语义(即对某行为的实行或某状态的实现的各种评价)来看,更接近“EPISTEMIC MODALITY”的表达形式。黑滝(2005:210)认为「なければならぬ」和「てもいい」这类复合评价形式经历了“epistemicmodality > 句法构造 > deontic 的用法”的变化,这可以看作是“DEONTIC MODALITY > EPISTEMIC MODALITY”这一常见语法化路径的反例。

不过,如第1节所述,表示可能情态的「可能表現」也能表示行为要求情态或事态评价情态的“许可”、“请求”和“禁止”。这就是说,日语中也能找到“DYNAMIC MODALITY(仅 ABILITY) > DEONTIC MODALITY”这一常见的语法化路径。

## 5 认识情态的语法化

认识情态表示对命题的理性看法或态度。其表达形式有「だろう」「かもしれない」「にちがいない」「はずだ」「ようだ」「(し)そうだ」「らしい」等。认识情态的例句如下。

(17) もうそろそろ帰るだろう。

(18) 彼はそのことを知らなかつたようだ。

关于认识情态,“DEONTIC MODALITY > EPISTEMIC MODALITY”这条语法化路径在很多语言中都能看到,但在现代日语中却看不到。

究其原因,从历时角度来看,具有多义性的中古日语“情态体系没有被现代日语继承,在现代日语中“DEONTIC MODALITY”和“EPISTEMIC MODALITY”

的表达形式分化为不同的表达形式。从共时角度来看,「だろう」「かもしれない」「にちがいない」「はずだ」「ようだ」「(し)そうだ」「らしい」等表达形式都是单义的,还不能表示“DEONTIC MODALITY”。详细论述可以参见黑滝(2006:36)。

……从历时角度来看,中古语的情态(「ベシ」「ム」「マシ」)具有多义性,同一语法形式有着 deontic 和 epistemic 两个意思。即,「ベシ」有推测和义务,「ム」有推测和意志两个意思,deontic modality 和 epistemic modality 两个意思共存。但是,到了现代语,这些中古语情态体系没有被继承下来,基本上消失了。其结果是:deontic 和 epistemic 情态分化为不同的表达形式(「スルコトガデキル」「シナケレバナラナイ」「スルニチガイナイ」「スルツモリデアル」「ダロウ」)。(黑滝 2006:36)

由于上述原因,现代日语看不到“DEONTIC MODALITY > EPISTEMIC MODALITY”这一语法化路径。不仅如此,在第3节提到表示事态评价情态的「なければならぬ」和「てもいい」这类复合评价形式经历了“epistemic modality > 句法构造 > deontic 的用法”的变化(黑滝 2005:210),即“DEONTIC MODALITY > EPISTEMIC MODALITY”这一常见语法化路径的反例。

## 6 结语

第1至第4节,笔者通过与常见的语法化路径的比较,分析了日语可能情态、意志情态、行为要求情态、事态评价情态、认识情态这5种情态的10多种语法化路径,找出了其中常见的路径,或常见路径的反例。在这里将上文的分析结果归纳为下表(粗体和左向箭头表示常见语法化路径的反例)(见下页表2)。

如表所示,日语情态表达中存在“ABILITY > PERMISSIVE”,“ABILITY > POSSIBILITY”,“DYNAMIC MODALITY(仅 ABILITY) > DEONTIC MODALITY”等常见的语法化路径,但也存在“WANT > EPISTEMIC MODALITY”,“WANT > FUTURE”,“DEONTIC MODALITY > EPISTEMIC MODALITY”,“OBLIGATION > PROBABILITY”等常见语法化路径的反例。

表2 日语情态表达语法化路径

	可能情态, 意志情态	行为要求情态, 事态评价情态	认识情态
	DYNAMIC MODALITY	DEONTIC MODALITY	EPISTEMIC MODALITY
可能情态	ABILITY	> PERMISSIVE	
	DYNAMIC MODALITY (仅 ABILITY)	> DEONTIC MODALITY	
	ABILITY		> POSSIBILITY
意志情态	WANT		< FUTURE
	WANT		< EPISTEMIC MODALITY
行为要求情态	ABILITY	> PERMISSIVE	
	DYNAMIC MODALITY (仅 ABILITY)	> DEONTIC MODALITY	
事态评价情态	ABILITY	> PERMISSIVE	
	DYNAMIC MODALITY (仅 ABILITY)	> DEONTIC MODALITY	
		DEONTIC MODALITY	< EPISTEMIC MODALITY
		OBLIGATION	< PROBABILITY
认识情态	ABILITY		> POSSIBILITY
	WANT		< EPISTEMIC MODALITY
		DEONTIC MODALITY	< EPISTEMIC MODALITY
		OBLIGATION	< PROBABILITY

注

- [1] 这 20 种与情态表达有关的语法化路径是：“ABILITY > PERMISSIVE”、“ABILITY > POSSIBILITY”、“ARRIVE (‘arrive at’, ‘reach’) > ABILITY”、“DEONTIC MODALITY > EPISTEMIC MODALITY”、“DEONTIC MODALITY > FUTURE”、“DO (‘to do’, ‘to make’) > OBLIGATION”、“FUTURE > EPISTEMIC MODALITY”、“GET (‘to get’, ‘to receive’, ‘to obtain’) > ABILITY”、“GET (‘to get’, ‘to receive’, ‘to obtain’) > OBLIGATION”、“GET (‘to get’, ‘to receive’, ‘to obtain’) > PERMISSIVE”、“GET (‘to get’, ‘to receive’, ‘to obtain’) > POSSIBILITY”、“KNOW > ABILITY”、“LEAVE (‘to leave’, ‘to abandon’, ‘to let’) > PERMISSIVE”、“MIRATIVE > EVIDENTIAL, INFERENTIAL”、“OBLIGATION > FUTURE”、“OBLIGATION > PROBABILITY”、“SAY > EVIDENTIAL”、“SUITABLE (‘to be sufficient, enough’, ‘to be fitting’, ‘to be suitable’) > ABILITY”、“SUITABLE (‘to be sufficient, enough’, ‘to be fitting’, ‘to be suitable’) > OBLIGATION”、“WANT (‘want’, ‘wish’, ‘desire’) > FUTURE”。
- [2] 当然也有不少学者持不同见解。比如, 玉地(2005)从语言类型学的立场出发, 认为日语中存在 dynamic modality(可能情态的上位范畴, 即动力情态), 并把「～できる、～える、～られる、～う、～よう、～たい」这些动词的活用形看作 dynamic modality 的表达形式; 另外, Narrog (2002)也把「～(ら)れる」看作情态表达。
- [3] 详细论述可参见大久保(1982: 257-412), 南(1993: 21-62), 澤田(1993: 193-195)。
- [4] 关于陈述论和日语情态理论的关系, 以及日语情态理论的研究史可参见山冈(2000: 69-78), 田野村(2004: 215-234), 黑滝(2005: 39-73)。
- [5] 复合评价形式是由「～と」「～ば」「～たら」「～ては」「～ても」「～方が」等承接某事态的形式和「いい」「よい」「いけない」「ならない」等表示评价的形式复合而成的(高梨 2002: 84, 日本語记述文法研究会 2003: 92)。
- [6] 平安时代(大致为9世纪到12世纪)的日语。

参考文献

Heine, B., & Kuteva, T. 2002. World Lexicon of Grammaticalization[M]. Cambridge University Press.

Narrog, Heiko. 2002. 意味論のカテゴリーとしてのモダリティ[A]. 大堀壽夫(編), シリーズ言語科学3 認知言語学II カテゴリー化[M]. 東京大学出版会.

大久保忠利. 1982. 増補版 日本文法陳述論[M]. 明治書院.

金田一春彦. 1953. 不変化助動詞の本質—主観的表現と客観的表現の別について—[J]. 国語国文(京都大学文学部国語国文学研究室), 第

22卷2-3号.

黒滝真理子. 2005. DeonticからEpistemicへの普遍性と相対性—モダリティの日英語対照研究[M]. くろしお出版.

黒滝真理子. 2006. 文法化の方向性に反映される談話の顕現法と談話標識—認知類型論的観点からみた「可能」のモダリティ—[R]. 認知言語学的観点を生かした日本語教授法・教材開発研究 1年次報告書(平成17-19年度科学研究費補助金研究 基盤研究(C) 課題番号17520253).

佐治圭三. 1991. 日本語の文法の研究[M]. ひつじ書房.

澤田治美. 1993. 視点と主観性—日英語助動詞の分析—[M]. ひつじ書房.

渋谷勝己. 2005. 日本語可能形式にみる文法化の諸相[J]. 日本語の研究(日本語学会), 1-3.

鈴木重幸. 1972. 日本語文法・形態論[M]. むぎ書房.

高梨信乃. 2002. 評価のモダリティ[A]. 宮崎和人・安達太郎・野田春美・高梨信乃(著), 新日本語文法選書4 モダリティ[M]. くろしお出版.

田野村忠温. 2004. 現代語のモダリティ[A]. 尾上圭介(編), 朝倉日本語講座6 文法II[M]. 朝倉書店.

玉地瑞穂. 2005. 日本語と中国語のモダリティの対照研究—言語類型論の観点から—[J]. 高松大学紀要(高松大学), 44.

日本語記述文法研究会. 2003. 現代日本語文法4 第8部 モダリティ[M]. くろしお出版.

南不二男. 1993. 現代日本語文法の輪郭[M]. 大修館書店.

林四郎. 1960. 基本文型の研究[M]. 明治図書.

山岡政紀. 2000. 日本語の述語と文機能[M]. くろしお出版.

渡辺実. 1953. 叙述と陳述—述語文節の構造—[J]. 国語学(国語学会), 13, 14.

---

作者简介: 蒋家义(1979—) 男 汉族 日本杏林大学大学院国际协力研究科 研究方向: 日语语言研究

联系方式: TEL-00819060960555 E-mail: syoukagi@yahoo.co.jp

---

(上接第34页)

森田良行. 1995. 日本語の視点[M]. 創拓社.

野田尚史. 1991. 日本語のヴォイスと他動性[M]. くろしお出版.

森田良行. 1990. 日本語と日本語教育[M]. 凡人社.

楊凱榮. 1989. 日本語と中国語の使役表現に関する対照研究[D]. くろしお出版.

寺村秀夫. 1982. 日本語のシンタクスと意味 I [M]. くろしお出版.

柴谷方良. 1978. 日本語の分析[M]. 大修館書店.

井上和子. 1976. 変形文法と日本語[M]. 大修館書店.

顾伟. 2006. 从翻译的角度分析日汉的使役表现[J]. 日语学习与研究. 第2期.

冯宝珠. 2005. 日中両語における使役表現の対照研究[D].

谢为集. 2003. 是つまる還是つまらせる[J]. 日语学习与研究. 第3期.

---

作者简介: 罗雪琳(1977—) 女 汉族 广东省仲恺农业工程学院外国语学院讲师 研究方向: 日语语言研究

联系方式: TEL-13826269853 E-mail: kayu2001@163.com